

“的”字结构在科技新闻中的英译策略

马新强, 杨阿丹

中南大学外国语学院, 湖南 长沙
Email: cstdxy2008@126.com

收稿日期: 2021年5月18日; 录用日期: 2021年6月15日; 发布日期: 2021年6月22日

摘要

科技新闻报道具有简洁明了性的特征, 因此常用“的”字结构来阐释某一概念或对新的科技成果进行描述。研究“的”字结构的英译, 不仅有助于加深对科技新闻文体特征的了解, 而且对于从事汉语科技新闻英译的工作者而言具有重要意义。本文首先对汉语科技新闻文体中常用的“的”字结构进行分类, 然后结合例证分别探讨每一类的具体英译策略。

关键词

“的”字结构, 科技新闻, 英译策略

On the English Translation of De-Construction in Sci-Tech News

Xinqiang Ma, Adan Yang

School of Foreign Languages, Central South University, Changsha Hunan
Email: cstdxy2008@126.com

Received: May 18th, 2021; accepted: Jun. 15th, 2021; published: Jun. 22nd, 2021

Abstract

Enjoying the features of conciseness and clarity, sci-tech news report is apt to employ de-construction to explain a concept or describe new scientific and technological achievements. The study of the translation strategies on de-construction, thus, could contribute a lot not only to deeper understanding of the stylistic features of sci-tech news, but also those working in translating Chinese sci-tech news into English sci-tech news. This paper firstly retrieved and classified the de-construction in Chinese sci-tech news, and then tried to explore corresponding translation strategies based on examples.

Keywords

De-Construction, Sci-Tech News, Translation Strategy

Copyright © 2021 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

科技新闻是指“对最近发生的科技及其有关事实所进行的科学性、知识性的报道”[1]。语言凝练、精准是科技新闻报道最为突出的特征。为了节约篇幅,简化句式结构,科技新闻在阐释某一概念或对新的科技成果进行描述时,常用“的”字结构来修饰所要表达的事物特征。自朱德熙的《说“的”》发表以来,关于“的”的相关研究一直未曾中断,不同学者从不同理论背景出发,各抒己见,但这些理论在解释“的”字结构及其功能等方面都存在着一定的瑕疵,目前学界还尚不存在颇具说服力的一套理论[2]。石定栩认为,总体上来说,关于“的”字“独立”的相关争论大致可分为两派:一是省略说,主张独立“的”字结构原本是定中结构;另一种是本质说,主张有些“的”字结构是名词性的,完全可以独立发挥作用[3]。不同于以往学者,他从“无定代词”的角度探讨了“的”字结构的句法表现,以期能为相关研究提供一定的方法指导。此外,部分学者将研究重点放在了“的”字结构的翻译对比研究上,但这部分研究主要集中于对法律条文中存在的“的”字结构的探讨[4],而涉及科技英语新闻的研究则屈指可数。在信息化时代背景下,越来越多的科技成果需要在全球范围进行交流,科技新闻报道具有及时、准确、凝练的特征,因而本文将尝试探索汉语中广泛使用的“的”字结构在英语科技新闻中的对译策略,这对于交流科技成果具有较强的现实意义。

2. 汉语科技新闻中“的”字的句法特点

由于新闻篇幅有限,句式结构简单,较少使用复句,因此“的”字结构在汉语科技新闻中得到了广泛的运用。总的来说,汉语科技新闻中根据“的”字结构后有无中心词可以大致分为两大类,即“词语结构 + 的 + 中心词”和“词语结构 + 的”组成的“的”字结构。值得注意的是,此处词语结构是指单个词或词组。由于“的”字结构构成方式特征明显,本文将从其构成方式来探讨汉语“的”字结构在科技新闻中的对译法。

例 1:

对于这一合并,英法政府欣然支持,但令人意外的是,德国总理却表示反对(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

The French and British governments were happy to back the merger. But surprisingly, Germany's chancellor balked.

例 2:

此外他还指出,美国竞争对手波音公司现在注重的也是民用产业,而非军工产业(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

His American rival Boeing, he pointed out, also emphasizes its civil not its military work these days.

如例 1 和例 2 所示,“的”字结构后均无中心词,但是例 1 中的结构在英语科技新闻中处理成了副

词“surprisingly”，而例 2 中的结构处理成了动词“emphasize”。本文在收集并研究了众多译例的基础上，发现对于此类“的”字后无中心词的结构，翻译较为灵活，句式多样，无明显英译策略(如例 1 和例 2)，并且在汉语科技新闻中的使用频率较低，因而本文的研究重点主要放在由“词语结构 + 的 + 中心词”构成的结构上。

3. 汉语科技新闻中“的”字结构的英译法

先前有学者曾提出可以运用词语、短语结构和从句结构来翻译汉语“的”字结构[5]，但其分类方法杂而多、并未具体指出各种翻译方法所应对的“的”字结构类型。因此，相关译者在翻译工作时，面临众多翻译方法仍然不知道应该如何选择，对翻译工作依然没有有效的指导。本文在以往研究的基础上，对“的”字结构进行了细分，并指出不同构成方式所形成的“的”字结构在英语科技新闻中常用的译法。本研究发现，“词语结构 + 的 + 中心词”方式构成的结构，因其“词语结构”词性的不同，翻译方法也不同。因此，通过对比英汉科技新闻文本对译特点，本文又将该结构细分为“动词词语结构 + 的 + 中心词”和“非动词词语结构 + 的 + 中心词”两种类型。接下来本文将具体介绍这两种“的”字结构类型所对应的英译法。

3.1. “动词词语结构 + 的 + 中心词”的英译

例 3:

然而到了 20 世纪 50 年代，一些研究更不寻常的物质系统的物理学家开始认识到这种说法并非总是正确的(参见经济学人中文网，<https://www.ftchinese.com>)。

However, by the 1950s, physicists working with more exotic systems began to realize that this isn't always true.

例 3a:

However, by the 1950s, physicists who work with more exotic systems began to realize that this isn't always true.

例 4:

在具体操作时，人们根据某种曲线读出系统的温度，这种曲线描绘了该系统中粒子具有某些动能的几率(参见经济学人中文网，<https://www.ftchinese.com>)。

Technically, you read off the temperature of a system from a graph that plots the probabilities of its particles being found with certain energies.

例 3 中，中心词(物理学家)前的“的”字结构(研究更不寻常的物质系统的)属于动词词语结构，并且中心词(物理学家)是该动作行为的施事者，二者构成主动关系，可以使用现在分词结构来处理“的”字结构。同理，例 4 中，“动词词语 + 的”结构(具有某些动能的)与其逻辑主语(粒子)之间构成主动关系，因此也使用现在分词结构处理该类型的“的”字结构。

例 5:

梅赛德斯 - 奔驰和宝马等汽车制造商都隆重介绍了一些新概念：由人工智能和 5G 网络无线连接技术驱动的自动驾驶汽车(参见经济学人中文网，<https://www.ftchinese.com>)。

Car manufacturers like Mercedes-Benz and BMW showed off concepts of autonomous vehicles powered by AI and 5G wireless connections.

例 6:

这套软件还使用摄像机来寻找快速上升的热气流产生的积雨云(参见经济学人中文网，

<https://www.ftchinese.com>)。

It also employs cameras to spot cumulus clouds formed by rapidly rising hot air.

例 5 中, 中心词(自动驾驶汽车)是“动词词语 + 的”结构(由人工智能和 5G 网络无线连接技术驱动的)的受事者, 二者之间构成被动关系, 需采用过去分词的翻译策略。同理, 例 6 亦如此。

例 7:

这或许会是在实验室中创造物质新形式的一种方法(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

This may be a way to create new forms of matter in the laboratory.

例 8:

创业者们也发现了吸引大企业的新契机(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

And start-ups found new opportunities to strike deals with big firms.

例 7 和例 8 中, 中心词与其前的“动词词语 + 的”结构之间构成同位关系, 且作定语的“的”字结构中的动作后于该句谓语动作时间, 符合不定式结构的用法, 通常表示作用, 性质和目的。

观察以上各例不难发现, 含有动词词语的“的”字结构, 在英语科技新闻中通常处理为非谓语结构, 根据该动作与中心词或其逻辑主语之间的关系灵活处理, 即主动关系处理成现在分词结构, 被动关系处理为过去分词结构。另外, 还可视情况处理为不定式结构。事实上, 以上这些非谓语结构又可以转写为相对应的定语从句(见例 3a), 但科技新闻具有篇幅简短, 语句凝练的特点, 因而常用非谓语结构而非从句。

3.2. “非动词词语结构 + 的 + 中心词”的英译

本文讨论的“非动词词语结构 + 的 + 中心词”结构中, 非动词词语主要包括名词词语, 形容词词语, 代词词语以及数词词语, 因为介词属于虚词范畴, 其后需要跟中心词, 不能单独使用, 因而不会出现单独的“介词 + 的”的结构, 而“介词 + 中心词 + 的”的结构则可以根据其后附加成分, 归到相对应的类别里, 因而此处的非动词词语不包括介词词语。

3.2.1. “名词词语 + 的 + 中心词”的英译

名词词语因其包含信息内容的丰富性, 几乎在所有文体中都受到广泛使用, 科技文体也不例外, 因此, “名词词语 + 的”的结构非常普遍。接下来, 本文将结合具体例证, 探讨“名词词语 + 的 + 中心词”在英语科技新闻文体中对应的英译方法。

例 9:

量子物理的一种反常现象可以让某种气体的温度达到绝对零度以下(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Temperature in a gas can reach below absolute zero thanks to a quirk of quantum physics.

例 10:

物理学家们后来意识到, 某种气体的绝对温度与其粒子的平均动能相关(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Physicists later realized that the absolute temperature of a gas is related to the average energy of its particles.

例 11:

位于剑桥麻省理工学院的物理学家、诺贝尔奖金得主沃尔夫冈·克特勒(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Wolfgang Ketterle, a physicist and Nobel laureate at the Massachusetts Institute of Technology in Cambridge.

例 12:

这种实验方法是德国科隆大学的理论物理学家阿齐姆·洛什建议施奈达和他的团队使用的(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Achim Rosch, a theoretical physicist at the University of Cologne in Germany, who proposed the technique used by Schneider and his team.

由以上各例可以看出, 无论是如例 9 和例 10 中的“普通名词 + 的”(气体的, 粒子的)结构, 还是如例 11 和例 12 中表地点或单位名称的“专有名词 + 的”(剑桥麻省理工学院的, 德国科隆大学的)结构, 均采用的是介词短语结构来处理。由于“的”字前后均为名词, 而在英语中用来修饰、限制名词的一般为形容词。对于没有相应的形容词词性的名词而言, 若想修饰、限制另一名词, 则一般通过介词将二者连接起来。所以在科技新闻中“名词词语 + 的 + 中心词”结构中的“的”字结构在英译时常采用介词短语来翻译。

3.2.2. “形容词词语 + 的 + 中心词”的英译

形容词词语是指以形容词为主体, 具有跟形容词相同的语法功能的词或短语结构, 表示人或事物的性质, 状态, 特征或属性。在英译科技新闻中“形容词词语 + 的”结构对译主要有以下方法:

例 13:

在电流试验中, 电子朝着与箭头相反的方向流动(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

In the experiment of current, electron flows in the direction opposite to the arrow.

例 14:

而对于分散低效的欧洲防务产业而言, 此举带来的冲击正是其所需要的, 可以引发一场亟需的变革(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

The deal would also have given Europe's scattered, inefficient defense industry the shock it needed to spark a period of urgently-needed change.

由于形容词本就具有修饰名词的功能, 所以“形容词词语 + 的 + 中心词”结构在英语科技新闻中常采用形容词对形容词的翻译策略, 但其位置不固定。如例 13 所示, “形容词词语 + 的”结构(与箭头相反的)在英语科技新闻中译为了形容词后置定语, 而例 14 中(对于分散低效的)在英语科技新闻中则采用的是形容词前置翻译策略。

3.2.3. “代词词语 + 的 + 中心词”的英译

代词即用来代替其它词的词。科技新闻中使用较多的为人称代词和指示代词。“代词词语 + 的”结构的使用能够使文章更简练, 因此在科技新闻中也颇受欢迎。下面将以具体的示例阐述其常用的英译方法。

例 15:

他们的方法为制造负开氏温度的材料和新型量子仪器打开了大门, 而且还可能有助于解决一个宇宙学的千古谜团(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Their technique opens the door to generating negative-Kelvin materials and new quantum devices, and it could even help to solve a cosmological mystery.

例 16:

这样的逆转在正绝对温度下不稳定, 会让原子向内坍塌(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

At positive temperatures, such a reversal would be unstable and the atoms would collapse inwards.

例 17:

那里的那栋楼房是他们的工厂, 每月产出大约 2000 吨化学物质, 严重污染了周围的空气(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

The building there is their factory, which produces about 2000 tons of chemical materials per month, bringing about serious air pollution around.

例 18:

巴伐利亚现在的太阳能发电量超过了美国, 而其面积却只有美国的 0.7% (参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Bavaria now has more photovoltaic capacity than America, with only 0.7% of its land mass.

例 19:

公司的行政主管马特·施特劳斯对于新一年的科技前景极其乐观(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

Matt Strauss, a Comcast executive, was especially bullish about the year ahead.

例 20:

正如提托在其公布“灵感火星”计划时说的:“按照我们现在的行事方式, 我们永远都不会有开始。”(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)。

As Mr. Tito put it when he announced Inspiration Mars: “the way we’re going, we’ll never get started.”

从以上示例容易看出, 指代人、事物或表示状态的“代词语 + 的 + 中心词”结构中的代词语在英语中通常有对应的表达形式, 如例 15 中“他们的”对应英文中人称物主代词“their”, 例 16 中“这样的”对应状态指示代词“such”, 因而这类“的”字结构处理比较简单, 大都只需根据语义直接寻找对应指示词进行翻译。例 17 中“那里的”为“表示方位的指示代词 + 的”结构, 英译时一般处理为方位副词 here, there 等, 并且后置。例 18 中“现在的”为“表示时间的指示代词 + 的”构成的结构, 英译时通常处理为时间副词, 如 now, today 等, 且在句中位置比较灵活。例 19 中“新一年的”译为“about the year ahead”将“表示时间的指示代词+的”构成的结构处理为表示时间的介词短语结构。另外, 如例 20 所示, 该“表示时间的指示代词 + 的”结构(现在的)则未出现时间副词, 而是通过句子时态来体现的。因而, “表示时间的代词语 + 的”这种结构既可以英译成对应的时间副词, 介词短语结构, 又可以依靠句子时态来体现时间概念。

3.2.4. “数词语 + 的 + 中心词”的英译

科技文体与其它文体的不同还表现在语言规范、准确性方面, 由于其描述客观事物必须准确无误的要求, 科技新闻报道为求精确, 常使用具体的数字[6]。因此, 数字翻译的重要性不言而喻。本文通过检索发现汉语科技新闻中“序数词 + 的”结构较为罕见, 因而本文所探讨的数词语的英译均指的是基数词语。本文通过研究发现“数词语 + 的”结构常译为介词短语结构, 如例(21) (22)中所示, “6 个国家的”译为介词短语“in six countries”, “2008 年的 0.09%”译为“0.9% in 2008”。此外, 还有一些数词被译为形容词性的合成词形式, 如“30 米高的塔”译为“a 30-meter tower”, “一个 47 岁的男性”译为“a 47-year-old man”等。

例 21:

在一项研究中, 6 个国家的 3360 位消费者被问道(参见经济学人中文网, <https://www.ftchinese.com>)

A study asked 3360 consumers in six countries ...

例 22:

2012 年拥有自购房的农民工占 0.6%，也低于 2008 年的 0.9%（参见经济学人中文网，<https://www.ftchinese.com>）。

And fewer migrants are becoming homeowners—0.6% in 2012, down from 0.9% in 2008.

4. 结语

本研究通过对比英汉双语科技新闻文本，提出了“的”字结构在英语科技新闻中常用的翻译策略。根据“的”字后有无修饰的名词或者中心词可以将其分为两大类，然后通过检索汉语科技新闻文本发现，“的”字后不跟中心词的情况较为少见，因而本文具体探讨了“词语结构 + 的 + 中心词”的英译。并且通过对“的”前的“词语结构”进行进一步分类，结合具体的例证，探讨了相应的英译策略，以期能加深对汉语科技新闻文体特征的理解，并为从事英译汉语科技新闻的工作者提供一定的参考。

基金项目

2020 年中南大学教育教学改革研究项目“基于数据驱动的在线翻译课程学习评价体系构建”（2020jy100），2020 年度中南大学研究生核心在线课程建设项目“翻译与技术”（2020YJSMOOC08），湖南省社科基金外语科研联合项目“湖湘文化视域下毛泽东诗词英译研究”（17WHLH44）。

参考文献

- [1] 汪苏华. 科技新闻采访与写作[M]. 北京: 中国电视广播出版社, 2002: 24-25.
- [2] 杨永忠. “的”和“的”字结构再分析[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2010(5): 30-40.
- [3] 石定栩. 无定代词与独立“的”字结构[J]. 外语教学与研究, 2009, 41(2): 83-91+160.
- [4] 冯文贺, 等. 法律文本中表条件“的”字结构的英译——基于《民法通则》汉英平行文本的考察[J]. 中文信息学报, 2019, 33(2): 26-33.
- [5] 郑淑明, 李晓晓. 科技汉语“的”字结构的英译[J]. 中国科技翻译, 2012(1): 41-44.
- [6] 宋雅智. 基于科技文体特征的翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2008(3): 6-9.